

**María Fanny Osán de Pérez Sáez. *Oralidad y escritura en el Noroeste Argentino; Diez Estudios sobre cultura y región*. Salta, UNSA, Consejo de Investigación, Facultad de Humanidades, Instituto de Folklore y Literatura Regional, 2000, 162 p.**

Tal como lo anuncia el título del volumen, María Fanny Osán –docente, investigadora de reconocida trayectoria y directora del Instituto de Folklore y Literatura Regional “Dr. Augusto Raúl Cortazar”– se ocupa a lo largo de diez capítulos, de diversas facetas del fenómeno de la interacción oralidad / escritura, en textos populares poéticos y narrativos de la provincia de Salta.

Así, se examina en el primer capítulo (“Escritura y oralidad en un asunto de la historia de Salta”) la pervivencia, en el folklore de tema histórico, de motivos relacionados con Felipe Varela, caudillo de innegable arraigo popular y en cuya valoración diversa pesan las concepciones antagónicas sobre la organización nacional que dividieron la vida argentina en el siglo XIX. A través de las distintas versiones (crónicas y relatos testimoniales, composiciones poéticas y narraciones orales) se advierte la conformación de una suerte de discurso mítico primario, natural y pre-lógico en el que se han concentrado para el pueblo la memoria de sucesos históricos hoy casi olvidados.

El segundo capítulo se titula “Hacia una delimitación del discurso narrativo. El cuento folklórico: intertextualidad y recepción”. Acerca de la relación del cuento folklórico con su homónimo literario se establecen, en primer lugar, las diferencias de lenguaje, las condiciones de emisión, el carácter abierto o cerrado de la trama, etc. A partir de este juego de oposiciones se avanza en la caracterización de la estructura y funcionamiento de esta forma narrativa, a la vez que se la ubica en relación con el complejo sistema de los bienes culturales de un pueblo.

Otro capítulo dedicado al estudio del folklore narrativo de la región del NOA es el que lo pone en relación con sus antecedentes del Siglo de Oro español. Se reseña la vía de transmisión de estos relatos, que llegaron a América con los contingentes colonizadores y se conservaron, con las variantes que impone el devenir de la tradición, la situación de relativo aislamiento geográfico de la región y su consecuente tendencia conservadora. Se estudian en consecuencia distintas versiones recogidas en

la zona, que figuran también en repertorios españoles, como la recopilación publicada por Chevalier (*Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*, 1983), en particular el ciclo de *Pedro de Urdemales*, de gran difusión tanto en la península como en territorio hispanoamericano.

Del folklore poético del Noroeste argentino se analizan contrastivamente dos especies: la *décima* y la *copla*, con un enfoque integral que tiene en cuenta el fenómeno de su actualización en un contexto dado. Se estudia en primer lugar el área de dispersión geográfica de ambos géneros y los niveles socioculturales en que se ejercitan; el compromiso personal puesto de manifiesto por sus cultores; la vigencia de sus manifestaciones en relación con el arraigo de las conductas sociales que comportan y su valor como fenómeno aglutinante en cuanto patrimonio de pertenencia recíproca del grupo social. Así, en cuanto a la localización geográfica se observa que la pervivencia de la *décima* se circunscribe a ámbitos con poblamiento hispanocriollo predominante, con importantes testimonios artísticos del período colonial; en cambio, la *copla* está presente en todas las festividades y acontecimientos de la vida campesina en toda la geografía regional. En cuanto a su vigencia, se advierte que, mientras la *décima* a principios del siglo XX había perdido buena parte de su vitalidad, y se conservaba como género de recitación, la *copla* está más instalada en la conciencia del pueblo, se actualiza siempre como una especie poética musical, al compás de la baguala, en forma individual o a coro.

A continuación se analiza un caso concreto: el de "La copla de Carnaval en los Valles Calchaquíes", en relación con un contexto en el que se manifiestan creencias ancestrales a través de ceremonias tales como *marcadas*, *señaladas*, *velorios* (en particular el del *Angelito*), cosechas, fiestas patronales y, sobre todo, el Carnaval, en el que convive la tradición europea con supervivencias de antiguos cultos indígenas en honor de la *Pachamama* y el *Pujllay*. El estudio abarca tanto la consideración de la *copla* como género poético musical con determinadas particularidades (verso octosílabo, alternancia de rimas consonantes y asonantes, pervivencia de la -e paragógica) como en tanto género literario. En este aspecto, se consignan ciertas constantes temáticas y estructurales de filiación hispánica, aunque con acentos propios de la tradición americana, ya que la íntima vinculación de la poesía con el

propio contexto es –según señala la autora– uno de los rasgos salientes de la copla calchaquí, junto con el apego a la tradición en el manejo de fórmulas retóricas y formas gramaticales a menudo arcaicas.

Otra especie poética que toma en consideración la autora es el villancico, que acompaña el ciclo navideño (Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, Bautismo y Adoración de los Reyes Magos), acontecimiento religioso de fuerte arraigo popular en la provincias de Salta y Jujuy; en él, el villancico, como texto lírico popular cumple una función relevante. Su vigencia y vitalidad –como apunta Osán de Pérez– “se debe a la complejidad del ciclo en que se inserta como unidad esencial, al intercambio y cohesión social y cultural que genera, a la intensidad de la experiencia religiosa que comporta y al trabado universo de sentidos de su lenguaje” (p. 121).

También tiene espacio en el libro el estudio de las fiestas populares, en este caso, la de la Virgen del Rosario de Iruya, que ejemplifica la vigencia de tradiciones hispano-indígenas característica de la cultura del NOA. En efecto, esta festividad tipifica formas de expresión de la fe que hoy tienden a desaparecer. Como rasgos destacados se señala la participación de mascaradas (*cachis*) que acompañan las ceremonias con sus danzas rituales, con acompañamiento musical de quena, flauta o caja, y sus disfraces significativos. Además, como complemento de la fiesta, se describe la Feria, en la que conviven la modalidad de las ferias españolas que también se realizan en ocasión de las fiestas patronales y los hábitos de comercialización del aborígen. Se trata de una importante instancia de encuentro social, que ejemplifica el ciclo sagrado / profano característico de las festividades en las comunidades rurales argentinas. Así, se resalta el valor de esta celebración de Iruya como un claro ejemplo del sincretismo cultural hispano-aborígen, a pesar de ciertos factores erosionantes, como el despoblamiento paulatino o el olvido de las tradiciones, que conspiran contra la conservación de los bienes folklóricos.

Se estudian igualmente las relaciones entre folklore y literatura en dos capítulos, el primero referido a “Juan Carlos Dávalos: la cultura y la creación regional”, y el segundo titulado “El folklore y su proyección literaria”. La figura de Dávalos se estudia a través de la correspondencia que mantuvo con Manuel Gálvez. En estas cartas, que se conservan

en la Academia Argentina de Letras, el salteño sienta de modo prototípico la posición del escritor de provincia en su vinculación con el medio tanto geográfico como social y también en relación con los circuitos editoriales y de legitimación de la obra literaria, ubicados en gran medida en Buenos Aires, con el consiguiente perjuicio para el artista del “interior”.

En el capítulo siguiente, a partir de las conceptualizaciones realizadas por Augusto Raúl Cortazar, la investigadora avanza en la caracterización de las proyecciones del folklore en la literatura y sus diversos grados, que van desde el simple *aprovechamiento* de los bienes folklóricos hasta la *proyección estética* propiamente dicha, pasando por la *interpretación* o recreación ante una auditorio; en cada uno de estos tipos se an diferencias tanto desde el punto de vista del lenguaje como de la relación del poeta con el mundo que evoca. Así, en estas proyecciones se revelan experiencias vitales del autor, vigorizadas con la savia de la tradición y constituyen un fructífero campo de estudio.

El libro concluye con un artículo (“El folklore y la Ley Federal de Educación”) dedicado a situar el estudio de esta disciplina en relación con los contenidos que la legislación propone para la formación docente. Este libro, que combina el trabajo de campo con la compulsión de los repertorios existentes tanto de material poético como narrativo y la actualización bibliográfica con el análisis del marco legal vigente para la educación argentina, constituye un valioso aporte al desarrollo de esta temática de particular relevancia para el autoconocimiento regional y nacional.

Marta Elena Castellino

**Laura Isabel Cortazar. *Noroeste argentino: cultura y vivencias*. Salta, UNSA, Consejo de Investigación, Facultad de Humanidades, Instituto de Folklore y Literatura Regional, 2002, 163 p.**

Este volumen, que reúne una serie de estudios realizados sobre la base de material folklórico recogido en el terreno a lo largo de múltiples viajes de campo y de entrevistas con informantes calificados, se organi-